

# E9 - Vice Versa

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:34] ---**

8. Vice Versa

**[02:16] Cody**

Lord Abel.

**[02:18] Cody**

The Captain wishes to know if you have any specific instructions regarding our destination.

**[02:24] Abel**

I have determined where they are headed.

**[02:27] Abel**

Set a north-northwesterly course.

**[02:29] Cody**

Very good, sir.

**[02:43] Abel**

Helena...

**[04:18] Helena**

Good afternoon!

**[04:20] Abel**

Er, g-good afternoon.

**[04:25] Helena**

Let me guess, you're lost too?

**[04:28] Helena**

The same thing happened to me.

**[04:31] Helena**

That's why I was dancing.

**[04:33] Abel**

Um, why?

**[04:38] Helena**

That's a good question!

I'm not really sure, either!

**[04:42] Helena**

My name is Helena.

**[04:44] Helena**

What's yours?

**[04:48] Abel**

My name...

**[04:51] Abel**

...is Abel.

**[04:53] Abel**

Abel Bluefield.

**[04:58] Abel**

Just so you know,  
I'm supposedly a prince.

**[05:03] Abel**

But they say I'll never be king.

**[05:06] Helena**

Oh, really?

**[05:08] Abel**

I don't have any family.  
Or friends.

**[05:11] Helena**

That sounds lonely.

**[05:12] Abel**

Yeah.

**[05:13] Abel**

I'm used to it, though.

**[05:16] Helena**

So, does that make me  
your first friend?

**[06:39] Abel**

Helena!

**[07:23] Maid A**

Have you heard  
about Miss Helena?

**[07:25] Maid A**

They say she eloped with  
a Dutchman named Franz

**[07:29] Maid A**

while carrying the king's child!

**[07:32] Maid C**

What'll happen to her  
if she's found?

**[07:35] Maid B**

Executed! Put to death!

**[07:36] Maid B**

She'll be burned at the stake!

**[07:54] Soldier**

Lord Abel!

**[08:48] Abel**

Helena!

**[08:50] Abel**

Helena, why?

**[08:53] Abel**

Why did you vanish?

**[08:54] Abel**

Why did you leave me?

**[09:00] Abel**

I wouldn't have cared if you were trying  
to have a child with my father.

**[09:05] Abel**

I wanted you to be near me.

**[09:08] Abel**

That's all I wanted...

**[09:11] Abel**

Without you,

**[09:13] Abel**

I'd be all alone  
in the world again.

**[09:18] Abel**

I don't want to be alone anymore.  
Not again.

**[09:23] Abel**

Don't leave me!

**[09:26] Abel**

I'm begging you!

**[09:29] Helena**

That man told me.

**[09:33] Abel**

That man?  
What man?

**[09:35] Abel**

That butler? "Franz," I think?

**[09:39] Helena**

"The father has to be him.

**[09:42] Helena**

If the father is not a king,  
La Pucelle cannot be born."

**[09:58] Helena**

Don't cry, Abel Bluefield.

**[10:03] Helena**

My part to play is now finished.

**[10:06] Helena**

Now, I just have to  
return to Eden.

**[10:10] Abel**

Eden?

**[10:12] Helena**

If I go there, will I be able

to see you again?

**[10:22] Helena**

Those who have a calling  
will be guided to Eden.

**[10:27] Helena**

I can't say for sure  
if that is the case for you.

**[10:32] Helena**

But...

**[10:35] Helena**

...if you should ever cross paths  
with the child,

**[10:39] Helena**

perhaps that will mean  
that you also have a calling.

**[10:50] Helena**

Goodbye, Abel.

**[10:53] Helena**

You're the only person  
I ever loved in this world.

**[12:07] Abel**

This place... holds nothing  
for me now.

**[12:23] Abel**

Nothing... at all.

**[12:28] Abel**

Wait for me, Helena.

**[12:42] Abel**

I'll be with you soon.

**[12:50] Cody**

It's time, Alba Regina.

**[13:11] Yukimaru**

There's still a little pain.

**[13:21] Yukimaru**

Do you need something?

**[13:27] Fena**

- Feeling better?  
- Nine on a scale of ten.

**[13:30] Fena**

Oh. That's good news.

**[13:33] Yukimaru**

- The onigiri.  
- About earlier...

**[13:36] Yukimaru**

Those there.

**[13:38] Yukimaru**

Did you make them?

**[13:40] Fena**

Um, yeah.

**[13:43] Yukimaru**

What's in them?

**[13:44] Fena**

This one's seaweed, this one's plum.

And this one is some kind of fish.

**[13:49] Yukimaru**

I'll have the fish, then.

**[13:51] Fena**

Be my guest.

**[13:56] Yukimaru**

This is plum.

**[13:58] Fena**

Oh, sorry!

This one is the fish!

**[14:06] Fena**

Um, listen, Yukimaru...

**[14:09] Fena**

When you said what you said earlier,  
what did you mean?

**[14:12] Yukimaru**

- What did I mean by what?  
- That stuff you said! You know!

**[14:15] Yukimaru**

You'll have to be  
more specific.

**[14:34] Yukimaru**

Okay, then...

**[14:38] Yukimaru**

The wind has picked up.  
Let's go back in.

**[14:40] Fena**

Um, I'm gonna stay here  
a bit longer.

**[14:43] Fena**

- Go on without me.  
- All right.

**[15:15] Yukimaru**

What came before is south snows,

**[15:19] Yukimaru**

in the hour of cold flame.

**[15:23] Yukimaru**

Dark blue water,

**[15:26] Yukimaru**

white storm clouds.

**[15:28] Fena**

Yukimaru? That song, how--

**[15:30] Yukimaru**

The journey to the end...

**[15:34] Fena**

- Where did you learn that song?

- From *you*.

**[15:38] Yukimaru**

You were singing it as you danced around  
aboard the *Hope*.

**[15:41] Yukimaru**

You called it a secret song,  
and you were belting it out.

**[15:44] Fena**

I was shouting... a secret song?

**[15:46] Yukimaru**

You wouldn't stop singing it,  
so it stuck in my head.

**[15:49] Yukimaru**

Why don't *you* remember it?

**[15:51] Fena**

I remember the melody,  
but that's all.

**[15:55] Yukimaru**

I suppose it's no surprise,  
the lyrics are gibberish.

**[16:00] Fena**

Yukimaru, do you remember  
all of the lyrics?

**[16:03] Yukimaru**

Yes.

**[16:06] Yukimaru**

More than golden,  
the land of the gods.

**[16:08] Yukimaru**

Atop the lattice stage,  
dance, o shrine maiden.

**[16:12] Yukimaru**

Far across the waves,  
the maid slumbers.

**[16:14] Yukimaru**

What came before is south snows,  
in the hour of cold flame.

**[16:17] Yukimaru**

Dark blue water,  
white storm clouds.

**[16:20] Yukimaru**

The journey to the end,

the stone that shows the way.

**[16:24] Yukimaru**

What lies ahead  
is the sun setting in the east.

**[16:26] Yukimaru**

Now is the time to run,  
beyond the ark.

**[16:30] Fena**

Beyond the ark...

**[16:33] Fena**

Dark blue water...

**[16:35] Fena**

...white storm clouds.

**[16:39] Voice**

*Which wilt thou choose?  
Blue water? Or storm clouds?*

**[16:45] Fena**

Blue water or storm clouds.

**[16:48] Fena**

The maid slumbers.

**[16:51] Fena**

The stone that shows the way.

**[16:53] Fena**

The hour of cold flame.

**[16:55] Fena**

They match what  
we've seen and done.

**[16:58] Yukimaru**

Fena?

**[16:59] Fena**

Do you suppose that maybe the words  
to that song point the way to Eden?

**[17:04] Fena**

When I first came to the island,  
Yukihisa said something.

**[17:08] Yukihisa**

*Your father ought to have told you  
about it in some way or another.*

**[17:14] Fena**

O'Malley said that they needed  
both the coordinates *and* me.

**[17:18] O'Malley**

\*Apparently, we need both the girl  
\*and \*the coordinates.

**[17:23] Fena**

If this song that was taught only to me  
contains hints to the location of Eden, then...

**[17:30] Yukimaru**

What about "Atop the lattice stage,  
dance, o shrine maiden"?

**[17:33] Fena**

It's probably a place  
we haven't been to yet.

**[17:37] Yukimaru**

Fena, do you remember  
the pedestal?

**[17:40] Fena**

Hm? Yeah.

**[17:43] Yukimaru**

That was almost certainly the face  
of a clock, just as Karin suspected.

**[17:47] Fena**

Yeah.

**[17:48] Yukimaru**

The information they provide  
are time and direction.

**[17:51] Yukimaru**

The stone only had time  
etched into it.

**[17:55] Yukimaru**

Why was the direction  
left out?

**[17:57] Yukimaru**

Are we supposed to pair up that time  
to the directions in the song's lyrics?

**SIGN** SOUTH

**SIGN** EAST

**[18:00] Fena**

Even if that's the case,  
there are two numbers.

**[18:04] Fena**

There are "61" and "34,"  
written in Roman numerals.

**[18:08] Yukimaru**

"What came before" is the past.  
"What lies ahead" is the future.

**SIGN** "What came before"

**SIGN** "What lies ahead"

**SIGN** VI I PAST

FUTURE III IV

**[18:13] Yukimaru**

The sands of time flow from top to bottom.  
In other words...

**[18:17] Fena**

"South" is 61 degrees,  
and "east" is 34 degrees?

**[18:21] Yukimaru**

That's what it must mean.

**[18:23] Yukimaru**

What's wrong?

**[18:25] Fena**

It seems wrong somehow.

I can't explain why, though.

**[18:29] Fena**

Besides, the order is the reverse  
of the places we visited.

**[18:44] Yukimaru**

Fena?

**[18:45] Fena**

I just remembered...

**[18:49] Fena**

- I just remembered something!

- Remembered what?

**[18:51] Fena**

The name of the song!

It's "Vice Versa"!

**[18:55] Yukimaru**

Vice Versa?

**[18:57] Yukimaru**

Latin for "the reverse  
also holds true"...

**[19:01] Yukimaru**

Reverse...

**[19:04] Yukimaru**

I see! The answer  
isn't south and east!

**[19:08] Fena**

It's north and west!

**[19:10] Yukimaru**

Past and future  
are also reversed!

**[19:12] Yukimaru**

In other words,  
flipped vertically.

**[19:15] Yukimaru**

Sixty-one degrees west longitude.

Thirty-four degrees north latitude.

**[19:19] Fena**

I think the numbers  
might also be reversed.

**[19:23] Fena**

That would also explain why they're in Roman numerals instead of Arabic.

**[19:30] Yukimaru**

So...

**[19:32] Yukimaru**

Fourteen degrees west longitude,  
63 degrees north latitude.

**[19:38] Fena**

I bet that's where Eden is.

**[19:41] Yukimaru**

But we don't know for certain that this song is really a hint to Eden's location.

**[19:44] Fena**

I think...

**[19:46] Fena**

...that's probably reversed, too.

**[19:48] Fena**

I'm not looking for Eden.

**[19:50] Fena**

Eden is making *me* look for \*it.

**[19:53] Fena**

And when I've made the right choice,  
someone comes to tell me.

**[19:59] Yukimaru**

Someone?

**[20:01] Fena**

Yukimaru. Let's go.

**[20:03] Fena**

Back to the others.

**[20:08] Cody**

Everything is in place.  
Now you just have to choose.

**[20:29] Tsubaki**

"The reverse also holds true"...

**[20:31] Tsubaki**

Well, I'll be...

**[20:33] Enju & Kaede**

- Virgin bursar...  
- Vice versa!

**[20:36] Karin**

This location isn't all that far away.

**[20:38] Tsubaki**

It certainly isn't.

**[20:40] Tsubaki**

Yukimaru.

**[20:42] Tsubaki & Yukimaru**

- How are the injuries?

- I'll be fine.

**[20:45] Tsubaki**

Shitan.

**[20:49] Tsubaki**

Are we good?

**[20:53] Shitan**

Yes, we're good.

**[21:10] Fena**

All sorts of things  
happened to me.

**[21:13] Fena**

I never knew why,  
so I didn't know what to do.

**[21:16] Fena**

But all those answers  
can be found at Eden.

**[21:19] Fena**

That's what I've come to believe.

**[21:22] Fena**

Because Eden is the thing  
that brought me to all of you.

**[21:27] Fena**

I know that it might mean making  
a bunch of trouble for you again.

**[21:31] Fena**

But I want to see all sorts  
of places with you!

**[21:34] Fena**

I want to travel with you all!

**[21:37] Fena**

I don't know what's waiting  
for us up ahead.

**[21:41] Fena**

But I want you to put your faith  
in me and follow me!

**[21:45] Fena**

Set course for... Eden!

**[21:48] Fena & crew**

- Let's go there together!  
- Yeah!

**[21:51] Enju & Kaede**

- A bunch of trouble, huh?  
- Not like that's anything new.

**[21:54] Karin**

Fena is hopeless without  
me around, you know?

**[21:57] Shitan**

This is shaping up to be  
another rowdy trip.

**[21:59] Makaba & Tsubaki**

- First things first! Food!
- Shopping trip!

**[22:03] ---**

---

Revision #1

Created 2024-03-16 20:42:36 UTC by whimsee

Updated 2024-03-16 20:42:36 UTC by whimsee